

This is the final version of the paper, published in: Becker, Lidia / Del Valle, José / Knauer, Gabriele (eds.) (2022): *La mirada glotopolítica, la continuidad y la renovación de la romanística / Le regard glotopolitique, la continuité et le renouveau de la romanistique*. Berlin: Peter Lang, 261–282.

If you want to quote from this document, please consult the page numbers in the right hand margins.

Sandra Schlumpf

¿África forma parte (o no) de la *hispanofonía*? Reflexiones glotopolíticas e ideológicas en torno a Guinea Ecuatorial

Resumen Guinea Ecuatorial, el único país de habla hispana en África, sigue ocupando un lugar marginal en la investigación en torno a la lengua española y en la percepción de muchos hispanohablantes. Esta contribución se acerca a la problemática de la poca visibilidad de Guinea Ecuatorial como país hispanohablante desde diferentes perspectivas: su limitada presencia en manuales de lingüística española, el conocimiento fragmentario sobre Guinea Ecuatorial en España, la posición marginal del país en ideologías tales como *hispanofonía*, *hispanidad* o *hispanismo*, y el lugar considerado “excepcional” y “periférico” de la variedad guineoecuatorial del español en el conjunto de las variedades de la lengua española. En cuanto a la metodología, nos basamos en el análisis de estudios lingüísticos e ideológicos centrados en el mundo hispánico, así como en nuestras propias entrevistas sociolingüísticas realizadas con personas de origen guineoecuatorial en Madrid. Este acercamiento múltiple nos permite evidenciar una serie de problemas relacionados con la transmisión y el mantenimiento de clasificaciones y jerarquías históricas que en la época postcolonial siguen corroborando relaciones de poder entre “centros” y “periferias” establecidas en Occidente. Demostramos que será imprescindible abandonar conceptos y parámetros de investigación tradicionales (por ejemplo, clasificaciones dialectales forjadas desde Europa) y adoptar perspectivas nuevas (contextualizadas debidamente y libres de prejuicios y estereotipos) a fin de respetar y valorar las dinámicas propias de casos hasta ahora muchas veces marginalizados como Guinea Ecuatorial.

Abstract Equatorial Guinea, the only Spanish-speaking country in Africa, still occupies a marginal position in studies about the Spanish language and in the perception of many Spanish-speakers. This contribution approaches the problem of the low visibility of Equatorial Guinea as a Spanish-speaking country from different perspectives: its limited presence in handbooks about Spanish linguistics, the fragmentary knowledge about Equatorial Guinea in Spain, its marginal position in ideologies such as *Hispanofonía*, *Hispanidad* or *Hispanismo*, and the so-considered “exceptional” and “peripheral” position of Equatoguinean Spanish within the varieties of the Spanish language. Regarding methodology, I rely on linguistic and ideological studies about the Hispanic world, as well as on sociolinguistic interviews which I conducted with persons of Equatoguinean origin in Madrid. This multiple approach allows me to show a series of problems related to the transmission and the maintenance of historical classifications and hierarchies which in the postcolonial period continue to foster Western power relations between “centers” and “peripheries”. I show the importance of giving up traditional concepts and scientific parameters (e.g., dialectal classifications built in Europe) and of adopting new standpoints (properly contextualized and free of prejudices and stereotypes) in order to respect and value the own dynamics of until now often marginalized cases such as Equatorial Guinea.

261



↑
261
262



Palabras clave: Guinea Ecuatorial, África, español, visibilidad, glotopolítica, ideologías lingüísticas, hispanofonía, hispanofonía global, hispanidad, hispanismo, colonialismo, discriminación lingüística, centro y periferia, lengua monocéntrica, lengua pluricéntrica

1. Introducción

Como es bien sabido, Guinea Ecuatorial es el único país hispanohablante en África, al menos si dejamos aparte la situación conflictiva del Sáhara Occidental. A pesar de esta posición extraordinaria, el conocimiento sobre el español de Guinea sigue siendo fragmentario y el país sigue ocupando un lugar más bien marginal en estudios sobre la lengua española (véanse Lipski 2002; Schlumpf 2016). Guinea Ecuatorial brilla por su ausencia en imaginarios y conceptos definitorios del mundo hispánico; muchos comentarios sobre el español de Guinea lo describen como variedad “periférica”, “incompleta” o “defectuosa”; y siguen existiendo prejuicios y estereotipos relacionados con África, los africanos, sus lenguas y culturas. Aún persiste la idea de una cierta “inferioridad” de las lenguas (y culturas) africanas frente a las lenguas (y culturas) europeas, en nuestro caso, la lengua española y, en particular, el español del centro-norte de la Península Ibérica. Esta visión está anclada en tiempos coloniales, pero se transmite hasta hoy, no solo fuera, sino incluso dentro de las mismas sociedades africanas.

A la situación de marginalidad que Guinea Ecuatorial sigue ocupando en los estudios culturales, se suma el amplio desconocimiento sobre –por no decir desinterés por– dicho país en el mundo hispanohablante. Esto sorprende de especial modo en el caso de España, si recordamos que Guinea fue colonia española hasta 1968, es decir, hasta hace poco más de 50 años.

Por estas y otras razones, opinamos que Guinea Ecuatorial representa un claro caso de *invisibilización* (en inglés podríamos hablar de *erasure*) en la conciencia de los hispanohablantes y en los estudios sobre la lengua española. El objetivo del presente trabajo consiste en ejemplificar esta problemática desde una perspectiva glotopolítica a fin de llamar la atención sobre algunas dificultades que existen en relación con la posición y el (no) reconocimiento de Guinea Ecuatorial –y hasta cierto punto de África en general– en el mundo hispánico. Abordaremos, para ello, las siguientes tres temáticas: Guinea Ecuatorial como país invisible y el español guineoecuatoriano como variedad invisible de la lengua española; la posición de África y Guinea Ecuatorial en las ideologías lingüísticas construidas en torno al mundo hispanohablante; y las jerarquías existentes entre diferentes variedades de la lengua española. Concluiremos con unas reflexiones finales.

2. Guinea Ecuatorial como país invisible y el español guineoecuatoriano como variedad invisible de la lengua española

2.1 Invisibilidad e invisibilización

Empecemos reflexionando sobre la idea de concebir la variedad guineoecuatoriana del español como *variedad invisible*.¹ En su capítulo “Invisible Languages in Historical Sociolinguistics [...]”, Langer /

¹ Sobre el tema de la *invisibilidad* de lenguas y variedades lingüísticas, véanse Bürki (2016), Bürki / Morgenthaler

Havinga (2015) explican lo siguiente:

Invisibility describes a linguistic variety or variant that was not written down due to conscious or subconscious stigmatisation and hence remains invisible in a literal sense, to both contemporary speakers and future readers. (Langer / Havinga 2015, 3)

Invisibilisation is a process of implicit or explicit stigmatisation which prevents a linguistic variety or variant from being written down. (Langer / Havinga 2015, 3)

Según estos autores, la *invisibilidad* puede afectar a variedades lingüísticas enteras o a ciertos rasgos lingüísticos. Como ejemplo, mencionan el caso de una variedad “estándar” (p. ej., el español del centro-norte peninsular), codificada, promovida y, por tanto, *visibilizada* por instancias normativas (p. ej., políticas lingüísticas, Academias de las lenguas, escuelas, etc.), que se opone a otras variedades de la misma lengua, no consideradas “estándares” (p. ej., lenguas “mixtas”). Estas últimas se convierten en desviaciones del “estándar”, se vuelven incompletas, inferiores o erróneas, y tienden a ser *silenciadas* e *invisibilizadas* (Langer / Havinga 2015, 8–9). Lo dicho produce una clara jerarquización entre lenguas y variedades, que puede ser reforzada por juicios metalingüísticos sobre comunidades, lenguas, variedades o fenómenos lingüísticos (Langer / Havinga 2015, 9–15).

Otro elemento que resulta fundamental en relación con la *invisibilización* aparece en las siguientes citas de Del Valle (2015) y De Sousa Santos (2010):

Visibility and invisibility are not inherent conditions of a particular linguistic configuration but the result of complex and interested human intervention in the constitution of the visible world. (Del Valle 2015, 283)

Por sociología de las ausencias entiendo la investigación que tiene como objetivo mostrar que lo que no existe es, de hecho, activamente producido como no-existente. (De Sousa Santos 2010, 37)

↑
263
264
↓

Entonces, la (*in*)*visibilización* describe un proceso activo (consciente o inconsciente), sobre todo de tipo discursivo-ideológico (aunque puede llegar a ser real y físico, si se piensa en el concepto de la *glotofagia*), que influye en nuestra concepción y representación del mundo. En vez de *invisibilización* también podemos hablar de *erasure* o de *borrado* o *ninguneo* (véase Bürki 2016). Es importante constatar, pues, que lo que nos parece invisible no es inexistente, sino invisible como resultado de procesos (políticos, ideológicos, discursivos) concretos. Es ante esta problemática que Bürki (2016) lanza una llamada a los lingüistas a que vigilemos “nuestras maneras de mirar” (o seleccionar y juzgar) los objetos lingüísticos, para no convertirnos en cómplices de ideologías, políticas y discursos lingüísticos jerarquizantes e invisibilizadores.

Si nos fijamos en el caso concreto de Guinea Ecuatorial, vemos bien reflejado el concepto de la *invisibilidad*:

- Guinea Ecuatorial se halla en la periferia geográfica e ideológica del mundo hispánico.
- El país se caracteriza por un complejo multilingüismo.
- El español en Guinea tiene estatus oficial, junto con el francés y el portugués, pero es L2 de gran parte de la población.

- Distintos agentes (así también lingüistas) muestran una falta de interés por la situación actual del país, el pasado colonial de España en Guinea, las lenguas y culturas africanas.
- El español de Guinea no cuenta como variedad “estándar” o “clásica” de la lengua española.
- A pesar de la reciente fundación de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española (AEGLE), que quizás tenga un valor más simbólico-político que real, Guinea no ha alcanzado todavía una posición visible entre las instituciones político-lingüísticas del mundo hispánico.
- Se siguen manteniendo prejuicios y estereotipos acerca de Guinea y de África en general.

2.2 La poca visibilidad de Guinea Ecuatorial en manuales de lingüística hispánica

La posición aislada y hasta cierto punto invisible de Guinea Ecuatorial se refleja en contextos muy diversos. Por ejemplo, se constata una presencia marginal (o ausencia) de la variedad guineana del español en manuales de lingüística hispánica. En bastantes obras clásicas, Guinea no aparece en absoluto o, si se menciona, la información se limita a pocas líneas y muchos comentarios y ejemplos se repiten una y otra vez.

Algunos manuales tradicionales que no hacen mención de Guinea Ecuatorial son García de Diego (1946), Zamora Vicente (²1996 [1960]), Alvar (1962) y Lapesa (⁹2008 [1981]). En otros, Guinea sí aparece, pero solo en pocas páginas (p. ej., 8 páginas en el *Manual de dialectología hispánica. El español de España* de Alvar 1996).

En manuales publicados a partir de la década de los 90, se nota una ligera mejora, antes en manuales publicados fuera del mundo hispanohablante. Aun así, el tema sigue ocupando poco espacio: 2 páginas en Azevedo (²2005 [1992]), 3 páginas en Klee / Lynch (2009) y 2 páginas en Burunat / Estévez (²2014 [1999]). Un caso interesante es la *Introducción a la lingüística hispánica* de Hualde et al. (²2010 [2001]): mientras que en la primera edición (2001) no aparece ni África ni Asia, la segunda edición (2010) sí contiene una sección dedicada al *afroespañol*, dentro del capítulo sobre la variación lingüística, en la que se comenta brevemente el caso de Guinea.

También en manuales más recientes publicados en Europa, los temas de África y Asia van entrando poco a poco, así en Quilis (1992), Moreno Fernández (2009; 2010), López Morales (2010) y Patzelt / Herling (2013). No obstante, se siguen hallando pasajes llamativos o contradictorios. Un ejemplo ilustrativo es *La andadura del español por el mundo* de López Morales (2010), en el que se caracteriza el mundo hispanohablante como sigue: “se trata de una amplia dispersión que abarca España, 17 países hispanoamericanos que la tienen como lengua oficial única, tres en los que es lengua cooficial, más otros territorios diversos” (López Morales 2010, 277). Esta enumeración implica una clara jerarquización, con un área central compuesta por España como líder y los países hispanoamericanos, y un grupo indefinido de *otros territorios diversos*, que incluye a Guinea Ecuatorial. Además, en la siguiente página del mismo manual encontramos un mapa (ver mapa 1) donde aparece Guinea Ecuatorial correctamente señalado como país hispanohablante (López Morales 2010, 278); sin embargo, después ya no se vuelve a mencionar cuando se enumeran los países en los que el español es solo uno de varios idiomas oficiales.



Mapa 1: *El español como lengua oficial en el mundo (mapa tomado de López Morales 2010, 278)*

Finalmente, monografías lingüísticas dedicadas exclusivamente a Guinea Ecuatorial apenas existen; quizás las únicas excepciones sean Lipski (1985) y Quilis / Casado-Fresnillo (1995).

Dada la situación que caracteriza los manuales de lengua española, no sorprende que Guinea tampoco tenga mucha presencia en publicaciones lingüísticas más especializadas ni que esté ausente en muchos planes de estudio de Filología Hispánica.

2.3 La poca visibilidad de Guinea Ecuatorial en la sociedad española

Desafortunadamente, la débil presencia de Guinea Ecuatorial no solo se limita al ámbito de la lingüística. Se constata un desconocimiento bastante amplio sobre Guinea en España en general y el tema apenas se trata en los colegios españoles. Para ejemplificar lo dicho, nos basamos en entrevistas que realizamos en Madrid entre 2017 y 2018 con personas nacidas en Guinea Ecuatorial y residentes actualmente en la Comunidad de Madrid. Se trata de entrevistas sociolingüísticas semidirigidas, compuestas por relatos de vida, de aproximadamente 1 hora de duración. En total, disponemos de casi 50 entrevistas, pero nuestro corpus núcleo está constituido por 24 entrevistas, clasificadas según tres criterios de selección (ver tabla 1): el sexo (hombre / mujer), el tiempo de estancia en Madrid / España (hasta 8 años / más de 8 años) y la etnia (bubi / fang).

Etnia bubi (B)			Etnia fang (F)		
	Hombre (H)	Mujer (M)	Hombre (H)	Mujer (M)	
Máx. ocho años en España (-8)	3 [01-03]	3 [04-06]	3 [13-15]	3 [16-18]	
Más de ocho años en España (+8)	3 [07-09]	3 [10-12]	3 [19-21]	3 [22-24]	

Tabla 1: Guineoecuatorianos en Madrid: corpus núcleo (código participante núm. 1: 01_-8HB)

Si nos fijamos en lo que relatan las personas entrevistadas con respecto a los conocimientos de los españoles sobre su país de origen, encontramos varias anécdotas que muestran una considerable falta de información (ver citas 1–3).² Cuentan que les sorprende que los españoles no sepan que España tenía una colonia en África, que en África hay un país de habla hispana, que hay africanos (negros) que tienen el español como L1 o L2 y que Guinea Ecuatorial no aparece en las clases de historia, geografía o lengua española; recordemos que precisamente la escuela “halla de un modo absolutamente natural su lugar en el campo de exclusión lingüística” (Calvet 2005, 90). En más de una ocasión, las personas entrevistadas incluso sentían la necesidad de explicarles a sus interlocutores españoles que África no es un país, sino un continente.

1. I.: **hay muchos españoles que no saben que España / tiene una colonia / en África** uno [...] dos / mucha gente / que ven a un negro y creen que es un senegalés o es un nigeriano .h y **mucha gente y muchos españoles que creen que África es un pa- eh un es un país** / .h no entienden que África es un continente [13_-8HF]

2. I.: **hay españoles que no saben nada nada nada de Guinea** .h porque yo en mi colegio / .h en clase **estoy harta de repetirles que / “África no es un país [...] África es un continente / que contiene muchos países”** [16_-8MF]

3. I.: me dicen: eeh // **“y tú: // ¿cómo has aprendido español?”** y yo: / “que: hablamos español en Guinea” “¡ah! y yo pensaba que era en inglés” y yo: “no pues hablamos castellano” // por lo general se piensan que: [...] al estar en África hablas o inglés o francés solamente // y es algo que / te sorprende al principio: y luego en plan / **se lo repites se lo repites y cuando llega el la enésima persona que te pregunta “¿por qué hablas castellano?”** ya: / **te cansas un poco** [02_-8HB]

Esta desinformación (o incluso desinterés) acerca de Guinea Ecuatorial que describen los guineoecuatorianos en España tiene claros efectos negativos en su día a día, empezando por los comentarios y preguntas desconcertantes que se ven en las citas, pasando por prejuicios y estereotipos con los que se tienen que enfrentar, hasta la exclusión social y el difícil acceso al mercado laboral, o sea, manifestaciones variadas de racismo (véase Schlumpf 2022, 103-123).

² Todos los ejemplos citados forman parte del corpus núcleo de entrevistas realizadas por S. Schlumpf con guineoecuatorianos en la Comunidad de Madrid. Los ejemplos se presentan en su versión transcrita sin etiquetas según PRESEEA (<[https://presea.linguas.net/Portals/0/Metodologia/Marcas%20y%20etiquetas%20m%C3%ADnimas%20obligatorias%20para%20materiales%20de%20PRESEEA_Moreno%20Fernández%20\(2021\).pdf](https://presea.linguas.net/Portals/0/Metodologia/Marcas%20y%20etiquetas%20m%C3%ADnimas%20obligatorias%20para%20materiales%20de%20PRESEEA_Moreno%20Fernández%20(2021).pdf)>), con ligeras adaptaciones. Las abreviaturas “I.” y “E.” hacen referencia a los/las informantes y a la entrevistadora; los códigos indicados al final de cada cita refieren a los/las informantes según los criterios expuestos en la tabla 1. Se indican citas (“...”), alargamientos (:), palabras cortadas (-), inhalaciones cortas (.h), inhalaciones largas (:h) y exhalaciones (h); las partes señaladas en negritas son subrayados nuestros.

3. La posición de África y Guinea Ecuatorial en las ideologías lingüísticas construidas en torno al mundo hispanohablante

Algunas de las causas de los problemas señalados en torno a la poca visibilidad de Guinea Ecuatorial en el mundo hispanohablante pueden situarse en el nivel de las ideologías lingüísticas. En efecto, si nos ponemos a estudiar diferentes ideologías que se han construido en relación con el mundo hispano, surge la siguiente pregunta: ¿África y en concreto Guinea Ecuatorial forman parte de conceptos lingüístico-ideológicos tales como *hispanismo* (Bermúdez 2011, 64), *hispanidad* o *hispanofonía* (Del Valle 2007, 37; López García 2006, 473–475; Pié Jahn 2009; Trujillo 2012, 856)? ¿O se excluyen sin más justificación (Bolekia Boleká 2009a, 10)? ¿Existen conceptos alternativos? Los siguientes párrafos ofrecen algunas reflexiones que nos parecen relevantes en el contexto de esta temática.

Si empezamos con una breve mirada hacia los tiempos coloniales, nos encontramos en una Guinea Española en la que predomina la ideología del *nacionalismo lingüístico*, basada en jerarquías sociales y lingüísticas forjadas en Europa, que favorece la minusvaloración de lenguas y culturas africanas y tiene como objetivo la hispanización forzada de la población africana. Las consecuencias de estas diferencias creadas entre lenguas y culturas se observan hasta hoy: en Guinea Ecuatorial, las lenguas europeas representan los idiomas oficiales, modernos y de prestigio, que se hallan en contacto diglósico con las lenguas africanas. Estas últimas se ven subvaloradas como lenguas locales o “dialectos”, pese a que, por lo general, constituyen las primeras lenguas de la población. Hasta hoy, existen pocas propuestas de documentar científicamente las lenguas africanas e implementarlas como idiomas oficiales (unas excepciones se hallan en Bolekia Boleká 2016, Larre Muñoz 2016 y Yakpo 2011). De hecho, algunos guineoecuatorianos que entrevistamos en Madrid no se pueden imaginar que sus lenguas africanas sean idiomas oficiales de Guinea Ecuatorial;³ varios ni indicaron dichos idiomas al principio de las entrevistas, cuando les pedimos que enumeraran todas las *lenguas* que hablasen, precisamente por considerarlas “meros *dialectos*”. Vemos aquí reflejada la llamada

“ideología de déficit lingüístico en las lenguas africanas”, o sea, la idea de que la lengua europea es “emancipada, emancipadora y desarrollada, mientras que las lenguas africanas son consideradas primitivas, tradicionales y subdesarrolladas”. En otras palabras, para las élites, las lenguas europeas son más preparadas y tienen un mayor potencial para representar la realidad del mundo actual, con sus avances tecnológicos y científicos. Esta idea se basa en la concepción del Occidente como el centro del mundo, donde la lengua europea es considerada como un criterio para la civilización y para el desarrollo de África. (Barbosa da Silva 2011, 69–70)

Esta oposición en el nivel lingüístico se traslada asimismo a la percepción eurocéntrica de los hablantes de lenguas africanas y de sus culturas; recuérdense los imaginarios conocidos como los “negros africanos *salvajes*” frente a los “blancos europeos *civilizados* y *emancipados*”, que legitimaban la denominada

³ Recuérdese que en la mayoría de los estados africanos las lenguas oficiales son únicamente lenguas europeas. Las excepciones se hallan, sobre todo, en el Norte de África, p. ej., Argelia, Egipto, Libia, Marruecos, Mauritania y Túnez (véase Barbosa da Silva 2011, 65).

mission civilisatrice de las potencias coloniales (véanse Aixelà-Cabré 2017, 2–8; Castillo-Rodríguez / Morgenthaler García 2016, 14–15; Sampedro Vizcaya 2008, 345). Esta es la triste situación que el conocido escritor guineoecuatoriano Donato Ndongo Bidyogo lamenta con las siguientes palabras:

Para los europeos, y los españoles también, el africano es sinónimo de inculto, de ignorante. No importa que haya evolucionado el concepto de cultura, que ya casi nadie se atreva a negar la categoría de “cultura” a las experiencias, concepciones y realizaciones de los otros pueblos de la Tierra. A pesar de que todo el arte contemporáneo sería incomprendible sin el componente africano, que revolucionó la estética; a pesar de que los ritmos africanos rompieron con el formalismo musical, transformando el sentido de la melodía, se sigue ignorando esas aportaciones esenciales y determinantes de la cultura universal. Y es que todavía no se ha superado el complejo de superioridad que sólo admite como “cultura” lo grecolatino y sus ramificaciones, como si el arte nok o ifé o fang, etc., no existieran. (Ndongo-Bidyogo 2009, 173–174)

↑
269
270
↓

La misma oposición se ve representada en las famosas dicotomías descritas por Louis-Jean Calvet en su libro *Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia* (2005) (ver tabla 2). Como sostiene el autor,

civilizado lengua pueblo / nación	salvaje dialecto / jargon tribu
industria / comercio ciudad lengua dominante	agricultura campo lengua dominada

Tabla 2: Oposición entre el mundo de las lenguas y culturas colonizadoras y el de las lenguas y culturas colonizadas (según Calvet 2005, 68 y 98)

estas dicotomías se basan en un discurso claramente racista y despreciativo, que justificaba no solo “aserciones imbéciles acerca de las lenguas llamadas ‘exóticas’” (Calvet 2005, 153), sino el colonialismo *glotófago* en su conjunto (véase Calvet 2005, 98–104).

Para volver al caso concreto de Guinea Ecuatorial, subrayamos que, pese al estatus prestigioso que tiene el español *en* el país, *fuera* de su geografía apenas se menciona entre los países de habla hispana. La clasificación de Guinea Ecuatorial siempre resulta poco clara y el país es considerado un caso “excepcional” y “periférico”. Hasta hoy, África no forma parte de lo que se conoce como *hispanismo* en su vertiente tradicional (véase Zimmermann 2010); obviamente tampoco de conceptos como *hispanoamericanismo*, *latinoamericanismo*, *iberoamericanismo* o *panamericanismo*; y la situación también es cuestionable en relación con nociones que pretenden ser amplias e inclusivas, como *hispanofonía* o *panhispanismo*.

Si hablamos de la *hispanofonía*, la entendemos como “una comunidad imaginada [...] sobre la base de una lengua común –imaginada también–; una lengua común que une, formando un vínculo afectivo, a todos aquellos que se sienten en posesión de la misma y que comparten un sentimiento de lealtad hacia ella” (Del Valle 2007, 37). Siguiendo esta definición, Guinea Ecuatorial formaría parte de la *hispanofonía* porque la actitud hacia el español entre los propios guineanos suele ser muy positiva. Pero las definiciones de lo que es la *hispanofonía* varían bastante de un estudio a otro. Según López García

↑
270
271
↓

(2006, 473–474), Guinea es parte de la hispanofonía, pero justamente por su estatus “especial”. Este autor opone tres categorías conceptuales: la *hispanidad*, la *hispanofonía* y la *hispanoproclividad* (ver gráfico 1). La primera categoría abarca los países en los que el español es lengua materna y parte de la identidad étnica y cultural de los habitantes. En cambio, la *hispanofonía* incluye los países en los que el español no es lengua materna de la mayoría de los habitantes, pero conocido con fluidez por muchos



Gráfico 1: Categorías conceptuales: hispanidad, hispanofonía e hispanoproclividad (gráfico tomado de López García 2006, 473)

(p. ej., zonas de Estados Unidos, Guinea Ecuatorial, Filipinas, Andorra, Israel o ciertas ciudades de Marruecos). La tercera y última categoría hace referencia a países donde el español no es lengua materna ni fue lengua colonial, pero donde muchos lo aprenden como L2 por motivos prácticos (p. ej., Brasil).

Ahora bien, tenemos que cuestionar seriamente si todos los habitantes de la aquí llamada *hispanidad* tienen el español como lengua materna y lo sienten como “icono de entidad étnica y cultural” (López García 2006, 473). De hecho, bien sabemos “que la propia *hispanidad* está sembrada de comunidades bilingües y multilingües, minoritarias en el *macroconjunto* pero localmente vivas y dinámicas” (Pié Jahn 2009, 140). También en el caso de Guinea Ecuatorial hay que hablar de un multilingüismo complejo; los habitantes saben manejar fácilmente tres, cuatro, cinco o más lenguas según el contexto y la situación. Pero al mismo tiempo, “el español es considerado por los guineanos como lengua propia y nacional, un elemento cohesivo e identitario que da razón de existencia al propio país y que lo legitima dentro y fuera de sus fronteras” (Pié Jahn 2009, 145). No obstante, no solo en el trabajo citado de López García (2006) Guinea Ecuatorial cae fuera de la llamada *hispanidad*, este primer y más sólido núcleo del supuesto mundo hispano. Es este hecho el que Justo Bolekia Boleká critica en varios de sus trabajos:

Guinea Ecuatorial, a pesar de ser el único país del África negra que tiene el español [o el castellano] como lengua oficial, no forma parte de la Hispanidad. Está excluida de aquellos organismos significativos de los países hispanos, llámense latinoamericanos, indoamericanos, iberoamericanos,

etc., y con los que todos estos países se significan en el concierto mundial. La guineanidad hispana es algo aislado, no hermanado socialmente con ningún núcleo endoglósico español. (Bolekia Boleká 2009a, 10)

Este autor propone conceptos alternativos, centrados en las relaciones dinámicas y fructíferas entre lo *hispano* y lo *guineano*, como *guineanidad hispana*, *guineo-hispanidad*, *guineocastellanidad* o *guineoecuatorianeidad* (Bolekia Boleká 2009a; 2015; 2018). Estas nociones, que sin embargo carecen de una difusión amplia, representan un intento de denominar el sentimiento de inclusión de los guineanos en el conjunto de la hispanidad.

Vale la pena añadir que existe un debate similar en el campo de la literatura acerca de la pertenencia (o no) de Guinea Ecuatorial a la esfera de lo hispánico. Muchos autores critican la limitada visibilidad y el poco reconocimiento que recibe la literatura guineoecuatoriana entre las literaturas hispánicas (véanse Bolekia Boleká 2009b; 2009c; Lewis 2007; Mbomío Bacheng 2011; Ndongo-Bidyogo 2002; Ngom 1993; Otabela 2009; Price 2015; Repinecz 2019; Uribe 2004). Otros afirman tajantemente que ya “no se puede seguir hablando de ‘hispanismo contemporáneo’ sin tener en cuenta, entre otras, la producción de Guinea Ecuatorial que debe considerarse en su triple contexto de literatura nacional, literatura africana y dentro del hispanismo” (Bermúdez 2011, 64). Trujillo (2012, 856), incluso, opina: “En la actualidad, Guinea Ecuatorial ha ido ocupando su espacio como integrante de la Hispanidad y hoy conviven dos generaciones de escritores en lengua española que aportan al acervo hispánico un fértil imaginario, junto con una variedad de la lengua española”. Asimismo, queremos destacar el trabajo de Repinecz (2019), en el que el autor establece un vínculo entre el debate en torno a la posición de Guinea en la literatura hispánica y el tema de la visibilidad:

In recent decades, in an effort to combat the limited visibility of their works, many Equatorial Guinean writers have sought to integrate their works within a larger, Spanish-speaking cultural sphere. Their efforts invite reflection on how these writers reinforce or deviate from historical ideas of transnational Hispanic identity, such as *hispanismo* or *Hispanidad*. [...] By enshrining a memory of the transatlantic slave trade, these writers envision a global Hispanophone identity that can be disentangled from its colonial roots, while also creating pathways for solidarity between diverse Afro-Hispanic identities in Africa, Europe and the Americas. (Repinecz 2019, 121)

Más adelante, el autor llama la atención sobre una importante contradicción: “In particular, the idea of asserting membership in a community of geographically diverse Spanish-speaking societies recycles historical discourses of a Hispanic family of nations – despite the fact that Equatorial Guinea was usually marginalized in most articulations of such a family” (Repinecz 2019, 121). De hecho, es la idea de una *raza común* la que está en la base de teorías tradicionales del hispanismo, aunque es precisamente la violencia racial, en forma de desposesión indígena en América Latina o la trata de esclavos africanos, que estableció y reforzó las diferencias sociales. Por eso, para incluir tanto a autores como a los hablantes mismos de Guinea Ecuatorial en la *hispanofonía global*, es necesario redefinir conceptos definitorios del mundo hispánico.

A modo de síntesis, podemos resumir que hasta hoy Guinea Ecuatorial no pertenece plenamente a la noción de *mundo hispánico*, ya fuera en términos más tradicionales como *hispanismo* o *hispanidad*,

ya fuera en el contexto de conceptos como *hispanofonía* o incluso *panhispanismo*. Aún se enfrenta a una amplia inconsciencia por parte de estudiosos e hispanohablantes, y todavía no se ha podido deshacer de su papel de ex colonia africana vista a través de lentes europeas postcoloniales (véase Sampedro Vizcaya 2008). En este contexto, resulta interesante citar un último concepto para complementar nuestras reflexiones ideológicas: *the Global Hispanophone (la hispanofonía global)*. Es un concepto reciente que quiere evitar connotaciones tradicionales que distinguen entre centro y periferia y que señala claramente la necesidad de un acercamiento crítico y global al mundo hispánico:

This rubric [the Global Hispanophone] – ostensibly echoing the more established Global Lusophone, Francophone and Anglophone traditions – comes to incorporate the cultures and historical experiences of North Africa, Equatorial Guinea and the Philippines, among other Geographic entities: all territories that were once bound by the Spanish Empire, particularly as it existed beyond Latin America, the Caribbean and the Iberian Peninsula itself. (Campoy-Cubillo / Sampedro Vizcaya 2019, 1)

Opinamos que el concepto de la *hispanofonía global* puede ser una vía prometedora que permite redefinir los criterios determinantes, posibles límites y miembros del actual mundo hispanohablante, reconsiderando connotaciones y jerarquías coloniales y adoptando una mirada más neutral hacia regiones y situaciones hasta ahora mantenidas en la periferia de la hispanofonía tradicional.

4. Jerarquías entre variedades de la lengua española

Después de reflexionar sobre la posición (real e ideológica) de Guinea Ecuatorial en el mundo hispanohablante, en esta última sección preguntamos por el lugar que ocupa el español guineoecuatorial en el conjunto de las variedades de la lengua española. A modo de ejemplo, comentaremos el papel que juega Guinea en un modelo propuesto para clasificar las distintas variedades del español, la llamada *teoría de prototipos*. Según esta teoría, un centro o varios centros dialectológicos se oponen a la periferia del mundo hispánico, lo cual implica oposiciones entre lo “normal”, “estándar”, “correcto” o “puro” y lo “menos normal”, “no estándar”, “incorrecto” o “impuro”. López García (1998, 12) explica la teoría como sigue: “Para los hablantes, [...] una lengua A es un prototipo, de manera que hay buenas maneras de A, muestras regulares de A, y malas muestras de A, exactamente igual que hay buenas aves –el gorrión–, aves regulares –la gallina–, y aves sospechosas –el avestruz–”. Y continúa: “No todas las variedades son igualmente ejemplares, el español de Valladolid se siente por los hablantes más cerca del prototipo que el de Malabo” (López García 1998, 13). El autor no solo habla, de manera despectiva, de *malas muestras* de una cierta lengua A, sino que cita, como único ejemplo de esas *malas muestras*, la ciudad de Malabo, capital de Guinea Ecuatorial.

En otro trabajo más reciente, que se centra en la percepción de las variedades como más o menos periféricas, Moreno Fernández (2015, 226) clasifica Guinea Ecuatorial como uno de “los países no hispánicos”, junto con Filipinas, Guam, Belice y EE.UU., lo que explica mediante el desconocimiento de estos lugares en el mundo hispánico (Moreno Fernández 2015, 233–234) y con su falta de prestigio cultural, político y económico. Hacia el final del artículo, el autor concluye:

Desde una perspectiva cognitivista, puede afirmarse que hay variedades consideradas como más nucleares y como más periféricas, dentro de un prototipo determinado. En el ámbito hispánico, la variedad castellana es considerada nuclear, por razones históricas y de prestigio, por muy exterior que sea su posición geográfica relativa y por muy marcados que sean algunos de sus rasgos [...]. (Moreno Fernández 2015, 235)

↑
274
275
↓

Por lo tanto, desde esta perspectiva cognitivista, son varios los factores que explican la posición nuclear del español de España como variedad (¿uniforme?) no solo bien conocida, sino reconocida como prestigiosa: la conciencia de los propios hispanohablantes, el poder político y económico de España, su prestigio cultural e histórico. Guinea Ecuatorial, en cambio, se encuentra en el polo opuesto: fue una pequeña colonia en un lugar geográfico periférico y aislado, su sociedad es altamente multilingüe y se caracteriza por los contactos lingüísticos y las posibles interferencias entre lenguas, el español es “solo” L2 para muchos guineanos, hasta hace poco Guinea no tenía ninguna Academies de la Lengua Española, etc. No sorprende, por consiguiente, que en clasificaciones basadas en jerarquías tradicionales Guinea muchas veces ni aparece o representa un caso “excepcional”, una variedad geográfica, ideológica y lingüísticamente “periférica”. Tales descripciones reflejan una visión conservadora de la dialectología y contribuyen al mantenimiento de estructuras y pensamientos coloniales: jerarquías entre la ex potencia colonial y su pequeña colonia en África; oposiciones entre variedades lingüísticas dictadas por los centros de poder hegemónicos; y transmisión incuestionada de normas y estándares occidentales. Al mismo tiempo, apoyan una percepción tradicional del español como lengua *monocéntrica*, opuesta a la visión más actual del español como lengua *pluricéntrica*. Superar jerarquías variacionistas basadas en una ideología monoglósica homogeneizante para hacer efectiva otra basada en un pluricentrismo dinámico en el sentido de una *hispanofonía global* o un *nuevo hispanismo no-oficial* (Zimmermann 2010, 49) permitiría reorganizar relaciones de poder y reposicionar el español guineoecuatorial en la suma de variedades de la lengua.

Si volvemos a mirar algunos extractos de las entrevistas realizadas con guineoecuatorialianos en Madrid, resulta revelador que ciertos imaginarios y mitos construidos en torno al carácter marginal del español guineano aparezcan anclados en la conciencia de sus hablantes: en la cita 4 vemos reflejado el mito “de la cuna y de la cuña del castellano” (Moreno Cabrera 2014, 167), que implica una preeminencia del castellano sobre otras variedades del español; en la cita 5 se manifiesta la dependencia histórica entre España y su ex colonia en África; y aparecen, de manera implícita (cita 6) o abierta (cita 7), prejuicios negativos frente a las interferencias lingüísticas y variedades “mezcladas”.

4. I.: **yo creo que de: po:r po:r ser el origen de aquí: / vosotros lo [= el español] habláis mejor yo creo // pero:**

E.: ¿por qué lo crees?

I.: no sé: porque **es vuestra lengua** .h o sea que como no lo habléis mejor vosotros ya: ya no sé [...] yo creo que es **por ser el origen: vuestro** vosotros tendréis más no sé / tenéis mejor los significado:s // que: // que los de las colonias no lo sé / no lo sé [...] creo que lo tenéis mejor vosotros que nosotros [05_-8MB]

5. E.: ¿.h qué te parece el español que hablan los madrileños?

I.: eeh / me parece un bue- / muy bueno español // me parece un buen español de hecho .h / muchas veces que me concentro y miro la tele co:n en debates y eso // a veces noto que: //

↑
275
276
↓

hay unas cosas // dicen unas frases que: yo no lo sabía / y entonces yo aprendo de ellos

E.: mhm

I.: ¿sabes? nosotros hablamos español / sí / pero / **somos colonia española sí / pero todavía: nos queda aprender mucho más del español / porque los españoles / saben hablar español** [10_+8MB]

6. I.: yo creo que el español- **el español en Madrid es un español: ¡ digamo:s .h: hm más neutro** / en el sentido de: bueno / al ser la capita:l bueno dicen “bueno aquí: / vamos a **hablar normal** / sin: .h: **sin mezclarno:s sin:”** ¿sabes? en ese sentido es es el español neutro ¿no? ¿sabes? [08_+8HB]

7. I.: como le decía: hay una cosa que digo: / siempre // .h: de que **en Guinea / nosotros no hablamos español sino guíneo** [...] que es **español pff .h: pfff .h: mezclao con: con lo nuestro**

E.: ajá

I.: .h: con algún otro dialecto .h

E.: ajá

I.: ¿por qué? porque // como le: comentaba // el que es fang // que sus padres son fa:ng / y demás .h **normalmente piensa en fang** [...] y si piensas en uno idioma y hablas en otro **normalmente disparas .h: ellos dicen / disparates .h** [19_+8HF]

Estas actitudes lingüísticas muestran que los hablantes reproducen, de manera consciente o no, estereotipos e imaginarios lingüísticos que conllevan jerarquías y clasificaciones entre distintas variedades del español. Con ello, las citas y todo lo expuesto en las páginas anteriores reflejan lo que podríamos clasificar como *discriminación lingüística*, en el sentido de Moreno Cabrera (2016, 19):

Entendemos por discriminación lingüística toda aquella actitud hacia las lenguas o variedades lingüísticas que se base en la idea de que éstas se pueden clasificar en tipos y que existen diferencias entre esos tipos, que pueden justificar la concepción de que unas son superiores a otras total o parcialmente.

Sin lugar a dudas, Guinea Ecuatorial no es el único caso en el mundo hispanohablante que permite reflejar lo que criticamos acerca de jerarquizaciones y valoraciones de lenguas y variedades lingüísticas. No obstante, es un buen ejemplo que nos muestra las dificultades tanto teórico-metodológicas como sociales que pueden conllevar clasificaciones y descripciones dialectológicas articuladas desde perspectivas de poder occidentales y aplicadas, sin reflexión autocrítica, a situaciones completamente diferentes, que merecen la pena ser estudiadas y valoradas desde sus propias circunstancias histórico-políticas y socioculturales.

5. Reflexiones finales

A lo largo del presente estudio hemos tratado varios problemas que demuestran la posición débil de Guinea Ecuatorial en el mundo hispanohablante. Diversos conceptos, modelos y clasificaciones de la dialectología tradicional siguen transmitiendo relaciones de poder entre lenguas y variedades lingüísticas. De esta manera, se construye un mundo *visible* dictado por agentes de poder (colonial, político, económico, ideológico, académico), relegando a la periferia *invisible* lo que no entra en las descripciones tradicionales. Esta situación puede causar consecuencias reales muy negativas para los hablantes de tales variedades “periféricas”: el no reconocimiento de sus lenguas y dialectos, la

marginalización de sus comunidades, prejuicios racistas, incluso una autodiscriminación de los propios hablantes.

Opinamos, entonces, que es imprescindible cuestionar teorías y definiciones existentes, sea en relación con la jerarquización y descripción de lenguas y variedades, sea en lo que concierne a la definición y las metas de conceptos construidos como *hispanismo*, *hispanidad* o *hispanofonía*. Asimismo, tenemos que reconocer y visibilizar lo que queda marginalizado, en este caso, el español de Guinea Ecuatorial. Gracias a las circunstancias históricas y sociolingüísticas propias en las que ha surgido y evolucionado, ha adquirido un perfil dialectológico único que justifica su reconocimiento y valoración como variedad propia de la lengua española. Finalmente, el caso presentado muestra que la reorganización de conceptos y clasificaciones es una tarea fundamental de la glotopolítica. Sampedro Vizcaya (2008, 341) dice en relación con Guinea Ecuatorial:

Equatorial Guinea, as an entity and as a point of reference, has been co-opted in the Spanish popular imaginary, through the representation and consumption of a range of historiographical sources and cultural icons that have, collectively, re-invented it as a racialized *other*, a space of difference and alterity.

Igual que la autora intenta re-localizar (*re-locate*) textos canónicos y categorías tales como *raza*, *capitalismo*, *imperio* o *nación*, a fin de transformar las narrativas coloniales (Sampedro Vizcaya 2008, 341–342), creemos que es importante cuestionar imaginarios culturales y lingüísticos, en este caso sobre África, las lenguas africanas o variedades africanas de lenguas europeas. Solo así conseguiremos superar jerarquías tradicionales y llegar a una visión más equitativa y más incluyente del mundo hispanohablante.

Bibliografía

- Aixelà-Cabré, Yolanda (2017): “Exploring Euro-African Pasts through an Analysis of Spanish Colonial Practices in Africa (Morocco and Spanish Guinea)”, *Canadian Journal of African Studies / Revue canadienne des études africaines* 51 (1), 1–20, <<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/00083968.2016.1276848>> (15/04/2020).
- Alvar, Manuel (1962): *Dialectología española*, Madrid: CSIC.
- Alvar, Manuel (1996): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona: Ariel.
- Azevedo, Milton M. (2005 [1992]): *Introducción a la lingüística española*, Upper Saddle River, New Jersey: Pearson.
- Barbosa da Silva, Diego (2011): “Política Lingüística en África: del pasado colonial al futuro global”, *Estudios de Asia y África* 46 (1), 65–95.
- Bermúdez, Silvia (2011): “Más allá de España y Latinoamérica: El hispanismo contemporáneo y la literatura guineana”, en: Cornejo Parriego, Rosalí / Villamandos Ferreira, Alberto (eds.): *Un hispanismo para el siglo XXI. Ensayos de crítica cultural*, Madrid: Biblioteca Nueva, 62–78.
- Bolekia Boleká, Justo (2009a): “Enculturación y guineoecuatorianeidad: reafirmación de una identidad”, *International Conference: Between Three Continents: Rethinking Equatorial Guinea on the Fortieth Anniversary of Its Independence from Spain*, Hempstead (New York): Hofstra University 02–04/04/2009, 1–14, <https://www.hofstra.edu/pdf/Community/culctr/culctr_guinea040209_VIIBboleka.pdf> (15/04/2020).
- Bolekia Boleká, Justo (2009b): “Escritores guineoecuatorianos y diáspora”, *Afro-Hispanic Review* 28 (2), 411–417.
- Bolekia Boleká, Justo (2009c): “Rasgos esenciales de la poesía guineoecuatoriana”, *Palabras. Revista*

de la cultura y de las ideas 1, 43–60,
<<https://estudiosafrohispanicos.files.wordpress.com/2014/07/revista-palabras-1.pdf>> (15/04/2020).

Bolekia Boleká, Justo (2015): “Identidades etnoculturales de Guinea Ecuatorial”, *Quo Vadis Romania* 45, 93–100.

Bolekia Boleká, Justo (2016): “La lengua bubi: ¿desaparición o rehabilitación?”, *Plató* 3 (6), 60–72.

Bolekia Boleká, Justo (2018): “Impresiones y conmociones culturales en el afrohispanismo africano”, en: Odartey-Wellington, Dorothy (ed.): *Trans-afrohispanismos. Puentes culturales críticos entre África, Latinoamérica y España*, Leiden / Boston: Brill Rodopi, 23–36.

Bürki, Yvette (2016): “En torno a las miradas del lingüista”, *En voz alta, Blog de la Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad (EDiSo)* 06/09/2016, <<https://www.edisoportal.org/en-voz-alta/1302-yvette-bürki>> (15/04/2020).

Bürki, Yvette / Morgenthaler García, Laura (2016): “En torno al olvido en el estudio de la variación lingüística del español”, en: Bürki, Yvette / Morgenthaler García, Laura (coords.): *Variedades olvidadas del español [Estudios de Lingüística del Español 37]*, 3–15, <<https://infoling.org/elies/37/elies37-1.pdf>> (15/04/2020).

Burunat, Silvia / Estévez, Ángel L. (2014 [1999]): *El español y su evolución*, New York: Peter Lang.

Calvet, Louis-Jean (2005): *Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica de Argentina [1ª ed. en francés 1974].

Campoy-Cubillo, Adolfo / Sampedro Vizcaya, Benita (2019): “Entering the Global Hispanophone: An Introduction”, en: Campoy-Cubillo, Adolfo / Sampedro Vizcaya, Benita (eds.): *Entering the Global Hispanophone [Journal of Spanish Cultural Studies 20 (1–2)]*, 1–16, <<https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/14636204.2019.1609212?needFecha%20de%20consulta=true>> (15/04/2020).

Castillo-Rodríguez, Susana / Morgenthaler García, Laura (2016): “Exploring Glottopolitical Dynamics in Africa: The Spanish Colonial Past and Beyond. An Introduction”, *International Journal of the Sociology of Language* 239, 1–28, <<https://estudiosafrohispanicos.files.wordpress.com/2013/05/castillo-rodrc3adguez-y-morgenthaler-garcc3ada-2016.pdf>> (15/04/2020).

De Sousa Santos, Boaventura (2010): *Refundación del Estado en América Latina. Perspectivas desde una epistemología del Sur*, Lima: Instituto Internacional de Derecho y Sociedad / Programa Democracia y Transformación Global.

Del Valle, José (2007): “La lengua, patria común: la *hispanofonía* y el nacionalismo panhispánico”, en: Del Valle, José (ed.): *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*, Madrid / Frankfurt a. M.: Iberoamericana / Vervuert, 31–56.

Del Valle, José (2015): “Ways of Seeing Language in Nineteenth-Century Galicia, Spain”, en: Havinga, Anna / Langer, Nils (eds.): *Invisible Languages in the Nineteenth Century*, Bern: Peter Lang, 281–298.

Del Valle, José (2016): “La lengua como lugar de memoria (y olvido). Reflexión glotopolítica sobre el español y su historia”, en: Bürki, Yvette / Morgenthaler García, Laura (eds.): *Variedades olvidadas del español [Estudios de Lingüística del Español 37]*, 17–26, <<http://infoling.org/elies/37/elies37-2.pdf>> (15/04/2020).

Doppelbauer, Max / Fleischmann, Stephanie (2012): “España en África y África en España”, *Iberorromania* 73–74, 1–12.

Gal, Susan / Irvine, Judith T. (1995): “The Boundaries of Languages and Disciplines: How Ideologies Construct Difference”, *Social Research* 62 (4), 969–1001.

García de Diego, Vicente (1946): *Manual de Dialectología española*, Madrid: Instituto de Cultura Hispánica.

Hualde, José Ignacio / Olarrea, Antxon / Escobar, Anna María / Travis, Catherine E. (eds.) (2010 [2001]): *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press.

Klee, Carol A. / Lynch, Andrew (2009): *El español en contacto con otras lenguas*, Washington, D. C.: Georgetown University Press.

↑
278
279
↓

↑
279
280
↓

- Langer, Nils / Havinga, Anna D. (2015): “Invisible Languages in Historical Sociolinguistics: A Conceptual Outline, with Examples from the German-Danish Borderlands”, en: Havinga, Anna / Langer, Nils (eds.): *Invisible Languages in the Nineteenth Century*, Bern: Peter Lang, 1–34.
- Lapesa, Rafael (2008 [1981]): *Historia de la lengua española*, 9ª ed. revisada, Madrid: Gredos.
- Larre Muñoz, Mikel (2016): “La situación lingüística de Guinea Ecuatorial: obstáculos para la implantación de una política lingüística exitosa”, *Plató* 3 (6), 42–58.
- Lewis, Marvin (2007): *An Introduction to the Literature of Equatorial Guinea. Between Colonialism and Dictatorship*, Columbia / London: University of Missouri Press.
- Lipski, John M. (1985): *The Spanish of Equatorial Guinea: The Dialect of Malabo and its Implications for Spanish Dialectology*, Tübingen: Max Niemeyer.
- Lipski, John M. (2002): “The Spanish of Equatorial Guinea: Research on *la Hispanidad*’s Best-Kept Secret”, *Afro-Hispanic Review* 21 (1–2), 70–97.
- López García, Ángel (1998): “Los conceptos de *lengua* y *dialecto* a la luz de la teoría de prototipos”, *La Torre: Revista de la Universidad de Puerto Rico* 3 (7– 8), 7–19.
- López García, Ángel (2006): “La lengua española y sus tres formas de estar en el mundo”, en: *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006–2007*, 471–475, <https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/presente_08.pdf> (15/04/2020).
- López Morales, Humberto (2010): *La andadura del español por el mundo*, Madrid: Santillana.
- Mbomío Bacheng, Joaquín (2011): “La originalidad de la literatura guineana”, *Iberorromania: Revista dedicada a las lenguas y literaturas iberorrománicas de Europa y América* 73–74, 126–143.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2014): *El nacionalismo lingüístico. Una ideología destructiva*, Barcelona: Ediciones Península.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2016): *La dignidad e igualdad de las lenguas*, Madrid: Alianza.
- Moreno Fernández, Francisco (2009): *La lengua española en su geografía*, Madrid: Arco Libros.
- Moreno Fernández, Francisco (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Madrid: Arco Libros.
- Moreno Fernández, Francisco (2015): “La percepción global de la similitud entre variedades de la lengua española”, en: Jeppesen Kragh, Kirsten / Lindschouw, Jan (eds.): *Les variations diasystematiques et leurs interdépendances dans les langues romanes. Actes du Colloque DIA II à Copenhague* (19–21/11/2012), Strasbourg: Éditions de linguistique et de philologie, 216–237.
- Ndongo-Bidyogo, Donato (2002): “Literatura guineana: una realidad”, en: Díez Torre, Alejandro R. (ed.): *Ciencia y Memoria de África. Actas de las III Jornadas sobre “Expediciones científicas y africanismo español. 1898–1998”*, Madrid: Ateneo de Madrid / Universidad de Alcalá, 465–475.
- Ndongo-Bidyogo, Donato (2009): “Acercas de los estereotipos sobre África”, en: Castel, Antoni / Sendín, José Carlos (eds.): *Imaginar África. Los estereotipos occidentales sobre África y los africanos*, Madrid: Casa África / Catarata, 167–182.
- Ngom, Mbaré (1993): “La literatura africana de expresión castellana: La creación literaria en Guinea Ecuatorial”, *Hispania* 76 (3), 410–418, <<https://www.jstor.org/stable/343796>> (15/04/2020).
- Otabela, Joseph-Désiré (2009): “La literatura de Guinea Ecuatorial. La madurez”, *Palabras. Revista de la cultura y de las ideas* 1, 111–138, <<https://estudiosafrohispanicos.files.wordpress.com/2014/07/revista-palabras-1.pdf>> (15/04/2020).
- Patzelt, Carolin / Herling, Sandra (eds.) (2013): *Weltsprache Spanisch. Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung. Handbuch für das Studium der Hispanistik*, Stuttgart: ibidem.
- Pié Jahn, Guillermo (2009): “Guinea Ecuatorial: al filo de la Hispanidad”, *Palabras. Revista de la cultura y de las ideas* 1, 139–146, <<https://estudiosafrohispanicos.files.wordpress.com/2014/07/revista-palabras-1.pdf>> (15/04/2020).
- Price, Nicole Denise (2015): “*Materia reservada*” *No More: The Post-Colonial in the Equato-Guinean Narrative*, tesis doctoral, University of Missouri-Columbia, Facultad de la Graduate School.
- Quilis, Antonio (1992): *La lengua española en cuatro mundos*, Madrid: Mapfre.

- Quilis, Antonio / Casado-Fresnillo, Celia (1995): *La lengua española en Guinea Ecuatorial*, Madrid: UNED.
- Repinecz, Martin (2019): “Raza or Race? Remembering Slavery in Equatorial Guinean Literature”, *Hispanic Studies Review* 4 (1), 121–135.
- Sampedro Vizcaya, Benita (2008): “Rethinking the Archive and the Colonial Library: Equatorial Guinea”, *Journal of Spanish Cultural Studies* 9 (3), 341–363.
- Schlumpf, Sandra (2016): “Hacia el reconocimiento del español de Guinea Ecuatorial”, en: Bürki, Yvette / Morgenthaler García, Laura (eds.): *Variedades olvidadas del español [Estudios de Lingüística del Español 37]*, 217–233, <<http://infoling.org/elies/37/elies37-12.pdf>> (15/04/2020).
- Schlumpf, Sandra (2022): *Voces de una comunidad africana poco visibles. Los guineoecuatorianos en Madrid*, Madrid: Diwan Mayrit.
- Trujillo, José Ramón (2012): “Historia y crítica de la literatura hispanoaficana”, en: Ngom, Mbaré / Nistal, Gloria (eds.): *Nueva antología de la Literatura de Guinea Ecuatorial*, Madrid: Casa de África / Sial, 855–907.
- Uribe, Antonio (2004): “El surgimiento de una literatura hispano-africana: Guinea Ecuatorial”, *Boletín Hispánico Helvético* 4, 93–103.
- Yakpo, Kofi (2011): “Lenguas de Guinea Ecuatorial: de la documentación a la implementación”, *Oráfrica, revista de oralidad africana* 7, 11–26.
- Zamora Vicente, Alonso (²1996 [1960]): *Dialectología española*, 2ª ed. revisada, Madrid: Gredos.
- Zimmermann, Klaus (2010): “La hispanofonía, la lingüística hispánica y las academias de la lengua: propuestas para una nueva cultura lingüística”, en: Ortega, Julio (ed.): *Nuevos hispanismos interdisciplinarios y trasatlánticos*, Madrid / Frankfurt a. M. / México D. F.: Iberoamericana / Vervuert / Bonilla Artigas, 43–59.